Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król przysłał taką odpowiedź: Do Rechuma, kanclerza, i Szimszaja, sekretarza, oraz do pozostałych ich towarzyszy, którzy mieszkają w Samarii i innych (miastach) Zarzecza: Pozdrowienia!\* Otóż:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi król napisał: Do Rechuma, kanclerza, i Szimszaja, sekretarza, oraz do pozostałych ich współpracowników zamieszkałych w Samarii oraz innych okręgach za Eufratem: Pozdrowienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* król wysłał taką odpowiedź: Kanclerzowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i pozostałym ich towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii, a także i pozostałym za rzeką: Pokój! Otóż: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dał odpowiedż król Rechumowi kanclerzowi, i Symsajemu pisarzowi, i innym towarzyszom ich, którzy mieszkali w Samaryi, także i innym za rzeką w Selam i w Cheet: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo posłał król do Reum Beelteem i Samsaj pisarza, i do innych, którzy w radzie ich byli, obywatelów Samaryjej, i innym za Rzeką, życząc zdrowia i pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król przysłał takie rozstrzygnięcie: Komendantowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i pozostałym ich towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii i w pozostałych krainach transeufratejskich, pozdrowienie. A teraz: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król przysłał taką odpowiedź: Do dowódcy Rechuma i pisarza Szimszaja oraz pozostałych ich towarzyszy, którzy mieszkają w Samarii i innych miastach za Eufratem: Ślę wam pozdrowienie! Następnie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wysłał następującą decyzję: Zarządcy Rechumowi, sekretarzowi Szimszajowi i reszcie ich zwolenników, którzy mieszkają w Samarii i na pozostałym obszarze za Rzeką – pozdrowienie. Oto |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król przysłał taką odpowiedź: „Namiestnikowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi, pozostałym urzędnikom mieszkającym w Samarii oraz wszystkim w prowincjach Transeufratei, po zdrowie nie! A zatem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król wysłał [następującą] odpowiedź: ”Zarządcy Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i wszystkim towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii i w pozostałych [krajach] za Eufratem, pozdrowienie! A teraz: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав цар до Реума ваалтама (канцлера) і Самсая писаря і інших їхніх однодумців, що жили в Самарії, і до інших, що за рікою, мир, і каже:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król dał odpowiedź panu Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i innym ich towarzyszom, którzy mieszkali w Szomronie oraz innym za rzeką. Teraz pokój! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król przesłał wiadomość Rechumowi, naczelnemu urzędnikowi rządowemu, i Szimszajowi, pisarzowi, oraz reszcie ich towarzyszy, którzy mieszkali w Samarii, a także pozostałym zza Rzeki: ”Pozdrowienia! Otóż |

1. 1) Lub: (1) Pokój wam! (2) Powodzenia. [↑](#footnote-ref-2)